

可能形の話 1

先日、東京で生まれ育った友人（50代女性）から「最近忙しいようだけど、今週は登山に行かれそう？」というメッセージが届きました。これは「行くことができるか」という質問ですが、「行かれそう」とはどんな形でしょうか。可能形が使われる文脈ですが、少し違います。

動詞「行く」の可能形を確認しましょう。これは五段活用動詞（Iグループ）ですから、ik-uの語尾-uを取って-eruを接続させた「行ける」が標準的な形式です。一方、こちらは語幹ik-にareruを接続させた「行かれる」という形をしています。現代の標準日本語では尊敬や受身などの意味を持つ形式です。では、どうして友人はこの「行かれる」を「行ける」の代わりに使ってしまったのでしょうか。

実は、古典日本語では「可能」は「尊敬」「受身」と同じ形をしていました。というより、「行かれる」には「可能、尊敬、受身（そして自発）」の4つの意味を持っていたというほうが正確でしょう。しかしこれだけ様々な意味を一つの形式が担うことはコミュニケーション上の障害になりかねません。そこで室町時代（1338-1573年）末期ごろから「可能」の意味を表すときは「行ける」のような形式が使われ始め、江戸時代（1603-1968年）に徐々に広がり、明治時代（1868-1912）に普及したものです。余談ですが、日本語を文献学的に研究する「国語学」の分野では、こうした可能形を「可能動詞」と名付け、本来の動詞「行く」とは別の動詞として扱います。

さて、私の友人が「行かれる」を使ったのは「古い形」を使ってしまったのでしょうか。もし、古典文学が好きで、普段からよく古典作品を読む方なら、そうかもしれません。ですが、私は最近大阪の大学を卒業した友人の娘さんの影響じゃないかと思っています。

日本語の方言を見れば、古い日本語が残っていることがあります。私が生まれ育った大阪は古い可能形が時々使われる地域として知られていまして、「行けない」を「いかれへん」（「へん」は「ない」の意味）、「読めない」を「読まれへん」と言うことがあります。友人の娘さんは大阪で一人暮らしをする中で周囲の大阪の人たちから、「行かれへん」をたくさん聞いたことでしょう。もしかすると東京に戻っても「行かれへん」と言ってしまうようになったかもしれません。そしてそれを聞いた友人はその影響を受けた可能性があります。ちなみに、この友人は最近使われるようになった「ほぼほぼ（「ほぼ（およそ、約）」の意味）」をよく使う人で、若者言葉の影響を受けやすい傾向があります。

ところで古い形式、あるいは方言に見られる形式が標準の日本語に混ざってしまうことは珍しくありません。私が東京で10年ほど前に見つけた道路標識をご覧ください。今でもGoogle Street Viewで見ることができます。どこが変か、分かりましたか？

「都道318号 - Google マップ」 ([URL](#)をリンクにしてください)

下郡健志

Беседы о форме потенциального залога 1

На днях мне пришло сообщение от хорошей знакомой (женщина, 50 лет), которая родилась и выросла в Токио. Сообщение было такое: 「最近忙しいようだけど、今週は登山に行かれそう？」 (Ты в последнее время, похоже, занят, но, может, сможешь пойти на этой неделе в горы?). Вопрос «сможешь пойти» выражен фразой 「行かれそう」, но что же это за форма? В этом контексте обычно используется форма потенциального залога, но тут явно есть какое-то отличие.

Для начала давайте посмотрим на потенциальную форму глагола 「行く」. Так как это глагол пятиступенчатого спряжения (группа I, глагол первого спряжения), его стандартная потенциальная форма 「行ける」 образуется заменой окончания “-u” на “-eru”, т.е. ik-u→ik-eru. Но в случае с 「行かれる」 происходит замена окончания “-u” на “-ageru”, т.е. ik-u→ik-ageru. В современном стандартном японском языке эта форма используется в вежливом стиле и в пассивном залоге. Так почему же моя знакомая использовала слово 「行かれる」 вместо 「行ける」?

Если заглянуть в истоки, в старояпонском языке потенциальный залог обозначался точно так же, как учитывающая речь и пассивный залог. Более того, точнее будет сказать, что глагол в форме 「行かれる」 имел даже четыре значения: потенциальный залог, учитывающая речь, пассивный залог, а также являлся глаголом спонтанного действия. Однако наличие единой формы для стольких разных значений может стать явным барьером для общения. Поэтому примерно с конца периода Муромати (1338-1573 гг.) для выражения потенциального залога стали использовать такие формы, как 「行ける」, затем они постепенно распространялись в период Эдо (1603-1968 гг.) и потом стали широко использоваться в период Мэйдзи (1868-1912). Кстати, в области японской лингвистики, которая изучает японскую филологию, такие формы называются «потенциальными глаголами» и рассматриваются как глаголы, отличные от исходного глагола «идти».

Итак, получается, что моя знакомая, сказав 「行かれる」, просто использовала форму старояпонского языка? Если бы человек любил классическую литературу и регулярно читал классические произведения, это, вероятно, можно было бы объяснить именно так. Однако я думаю, что это сказалось влияние дочери моей знакомой, которая недавно окончила университет в городе Осака.

Если взглянуть на японские диалекты, можно обнаружить, что в некоторых из них сохранился старояпонский язык. Осака, где я родился и вырос, известна как регион, где могут использоваться старые потенциальные формы. Например, вместо 「行けない」 могут сказать 「いかれへん」 (「へん」 имеет значение 「ない」), а вместо 「読めない」 – 「読まれへん」. Дочь моей знакомой, проживая в Осака одна, вероятно, очень часто слышала от жителей этого города выражение 「行かれへん」. Именно поэтому можно предположить, что даже вернувшись в Токио, она, не осознавая того, стала говорить 「行かれぬ」. И есть вероятность, что именно это и повлияло на речь моей знакомой, которая услышала от дочери эту форму. Кстати, в последнее время она стала часто использовать слово 「ほぼほぼ」 (почти), которое вошло в обиход совсем недавно, так что, я думаю, она в принципе имеет тенденцию легко поддаваться влиянию речи молодёжи.

Раз уж зашла речь, более старые формы или формы, встречающиеся в диалектах, в принципе не редко смешиваются со стандартным японским языком. Взгляните на дорожный знак, который я увидел в Токио около десяти лет назад. Его всё ещё можно увидеть на Google Street View. Замечаете, из-за чего я обратил на него внимание? (都道 318 号 - Google マップ, посмотреть можно [по ссылке](#))

*Симогори Такэси, старший специалист по японскому языку
Японский фонд*